

П. Успенский

**Русско-чудский словарь с
некоторыми
грамматическими
указаниями**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
П11

П11 **П. Успенский**
Русско-чудский словарь с некоторыми грамматическими указаниями / П.
Успенский – М.: Книга по Требованию, 2016. – 43 с.

ISBN 978-5-458-52181-9

«По западному побережью Онежского озера и по реке Ояти в Олонецкой губернии есть села с чудским населением. Зная из практики, как облегчается труд учителя при условии знания им местного языка, я принялся за составление настоящего словаря в надежде, что он (хоть немного) поможет тем учителям и учительницам, которые, вступая в чудскую школу, не знакомы с наречием учащихся».

ISBN 978-5-458-52181-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

По-русски (венякъ).

По-чудски (Людикшъ).

1) Люди.—Рагвасъ.

	Единств. число.	Множеств. число.
братъ	велль	велледъ
внукъ	вонукъ	вонукадъ
докторъ	дохтуръ	дохтуридъ
дочь	тютяръ	тютредъ
дьяконъ	дяконъ	дяконадъ
дѣвица	нейжне	нейдчедъ
дѣвочка	нейчукайне	нейчукайжедъ
женихъ	женихъ	жениходъ
женщина	аккъ	акадъ
зять	вяву	вявудъ
крестный	ристижа	ристижадъ
крестная	ристи-мамъ	ристи-мамадъ
крестница	ристинъ-тютяръ	ристинъ-тютредъ
крестникъ	ристинъ-пойгъ	ристинъ-пойгадъ
мать	мамъ	мамадъ
мужикъ	мужиъ	мужикадъ
невѣста	невѣстъ	невѣстадъ
невѣстка	невѣскъ	невѣскадъ
отецъ	батъ	батадъ
парень	пригя	пригидъ
мальчикъ	пригяйне	пригяйжедъ
работникъ	казакъ	казакадъ
работница	казацихъ	казацихадъ
ребенокъ	лапсъ	лапсэдъ
родственникъ	роднь	роднядъ

священникъ	папцъ	папидъ
сестра	сизаръ	сизаредъ
старикъ	уккъ	укодъ
старуха	равазъ-аккъ	раўгадъ-акадъ
сынъ	пойгъ	пойгадъ
хозяинъ	ижандъ	ижандадъ
хозяйка	эмагъ	эмагадъ
человѣкъ	мезъ	мегедъ
народъ (люди)	—	рагвазъ
учитель	учитель	учителядъ
учительница	настаўницъ	настаўницядъ
фельдшеръ	фершалъ	фершаладъ

2) Части человѣческаго тѣла.

бокъ	боккъ	бокадъ
борода	бардъ	бардадъ
брови	куўмъ	куўмадъ
волосы	—	тукадъ
глазъ	сильмъ	сильмадъ
голова	пя	пядъ
грудъ	риндусъ	риндгадъ
животъ	кохтъ	кохтудъ
зубъ	гамбазъ	гамбадъ
колѣно	польвъ	польведъ
кулакъ	кулаккъ	кулакодъ
лицо	рожа	рожадъ
лобъ	оццъ	оцадъ
нось	нена	ненадъ
палецъ	сорьмъ	сорьмедъ
плечо	оўгъ	оўгадъ
ротъ	суў	суўдъ
рука	кязи	кязедъ
спина	сельгъ	сельгадъ

усы
ухо
языкъ

уссъ
корвь
кель

усадъ
корвадъ
келедъ

3) Одежда и обувь.

галоша
катанокъ
лапотъ
пальто
пиджакъ
платокъ
платье
рубаха
рукавица
сапогъ
тулупъ
шапка
штаны
шуба
шляпа
щиблеты
юбка

колушъ
валенць
вирзь
пальто
пинжакъ
пайкъ
платтъ
пайдъ
кинда³съ
сапугъ
тулуппъ
шапугъ
—
пёву
шляппъ
—
дюпкъ

колушидъ
валенцядъ
вирзудъ
пальтодъ
пинжакодъ
пайкадъ
платтядъ
пайдадъ
киндгадъ
сапкадъ
тулупадъ
шапкадъ
штанадъ
пёвудъ
шляпадъ
полусапкадъ
дюнкадъ

4) Постройки.

амбаръ
баня
городъ
гумно
деревня
домъ
изба

айтъ
кюльбетъ
лнднъ
рййгъ
посадъ
коди
перть

айтадъ
кюльбетидъ
лнднадъ
рййгедъ
посададъ
кодидъ
пертидъ

церковь
часовня
шалашъ

церкоу
часоуны
шалашъ

церквядъ
часоунядъ
шалашудъ

5) Части дома и проч.

ворота
дверь
комната
крыльцо
крыша
окно
печка
полъ
полка
потолокъ
стѣна
сѣни
труба

укусь
комнатъ
порда^зсъ
катусъ
иккунъ
пяччъ
лава
пальчъ
лаги
сейнъ
—
труба

вераядъ
уксэдъ
комнатадъ
пордгадъ
катусэдъ
икнадъ
пячидъ
лавадъ
пальчадъ
лагедъ
сейнадъ
сеньцядъ
трубадъ

6) Мебель.

диванъ
кровать
скамья
столъ
стулъ
шкафъ
комодъ

диванъ
кровать
скамдъ
стола
стууль
шкаппъ
камодъ

диванадъ
краватидъ
скамдядъ
столадъ
стууладъ
шкападъ
камодадъ

7) Животныя; звѣри.

бѣлка
быкъ

оравъ
гяргъ

оравадъ
гяргадъ

волкъ	гѣндика ³ сь	гѣндикагадъ
заяцъ	дѣнишъ	дѣнишедъ
корова	легмъ	легмадъ
кошка	кажи	кажидъ
лиса	ребэй	ребэйдъ
лошадь	гѣбо	гѣбодъ
жеребенокъ	варзайне	варзайжедъ
медвѣдь	кондѣй	кондѣядъ
свинья	сига	сигадъ
собака	койръ	койрадъ
собачка	койрайне	койрайжедъ
теленокъ	ваза	вазадъ

8) Рыбы. Каладъ.

ершъ	дѣршъ	дѣршудъ
лосось	моги	могедъ
налимъ	мадѣгъ	мадѣгедъ
окунь	агнь	агнидъ
плотица	сярыгъ	сяргидъ
подкаменникъ	киви-луччъ	киви-луччудъ
ряпушка	ряпусъ	ряпусадъ
сигъ	сѣйгъ	сѣйгадъ
форель	торпъ	торпадъ
щука	гаути	гаутидъ

9) Птицы. Линдъ. Линдудъ.

	Единств. число.	Множеств. число.
ворона	кроня	кронядъ.
галка	варишъ	варишедъ.
гусь	гусь	гусидъ
дятель	тиккъ	тякудъ.

журавль
кукушка
куликъ
курица
куропатка
ласточка

пѣтухъ
сорока
ястребъ

курьгъ
кяги
кулингъ
кана
мецъ-кана
дюмаланъ-лин-
дыйне

кукэй
ѓарагъ
ѓабукъ

курьгедъ
кягидъ
кулингодъ
канадъ
мецъ-канадъ
дюмаланъ-лин-
дыйждъ

кукэйдъ
ѓарагодъ
ѓабукадъ

10) Насѣкомыя.

бабочка
жукъ
клопъ
муравей

муха
оводъ
паукъ
стрекоза
тараканъ
кузнечикъ

липикайне
бубаркъ
лудэѣ
кузи-муѣргайне

кярбъ
пармъ
ѓяцей
керичъ-пя
брусакъ
рогэй

липикайждъ
бубаркодъ
лудэбедъ
кузи-муѣргай-
ждъ

кярбадъ
пармадъ
ѓяпейдъ
керичъ-пядъ
брусакодъ
рогэйдъ

11) Деревья. Пуѣдъ.

береза
ель
ива
ольха
осина
рябина

койвъ
куѣзь
райдъ
леппъ
ѓабъ
пиѓль

койвудъ
куѣзэдъ
райдадъ
лепадъ
ѓабадъ
пиѓлядъ

сосна	педай	педайдъ
черемуха	томъ	томедъ
яблоня	дяблунъ	дяблунидъ

12) Ягоды. Марядъ.

брусника	болъ
земляника	манзикайне
клюква	гарболъ
куманика	гебочайне
малина	бабармъ
морошка	муўрашкъ
рябина	пиґлячъ
смородина красная	сестрикайне
смородина чёрная	оя-чигичайне
черёмха	томачъ
черника	мустикайне

13) Злаки.

овесъ	кагръ
рожъ	ругижъ
пшеница	нижу
ячмень	озръ

14) Овоши.

брюква	брюквъ
картофель	картофинъ
капуста	капустъ
огурецъ	огурцъ

редька
редьпа
свёкла

редькъ
нагрижъ
свёклъ

15) Молочные продукты.

масло
молоко
простокваша
сливки
сметана
творогъ

вой
майдъ
гана-майдъ
сливкадъ
кандатэсъ
рахтъ-майдъ

16) Напитки.

вино
вода
квасъ
кофе
чай

вйнтъ
вези
вассъ
кофій
чай

17) Посуда.

блюдо
блюдце
бочка
ведро
горшокъ
графинъ
квашня
коробка

блѣдъ
блѣдаине
буччъ
вядръ
пада
графинъ
тайгинъ
робеігъ

блѣдадъ
блѣдайжедъ
бучудъ
вядрадъ
пададъ
графинадъ
тайгнадъ
робеігедъ

котелъ	каттилъ	катлядъ
кофейникъ	кофейникъ	кофейникадъ
ложка	лузикъ	лузикадъ
лоханъ	лоханъ	лоханидъ
рукомойникъ	кязи-робегъ	кязи-робегедъ
самоваръ	самоваръ	самоварадъ
стаканъ	стоканъ	стоканадъ
тазъ	тазъ	тазудъ
тарелка	тарелкъ	торелкадъ
ушатъ	керандэсъ	корандэсэдъ
чашка	стаѹць	стаѹцядъ
чашка чайная	чашкъ	чапкадъ

18) Металлы и металлическія издѣлія.

борона	ягезъ	ягегедъ
вилы	ѓангъ	ѓангодъ
вилка	вилкъ	вилкадъ
грабли	ѓаравъ	ѓараводъ
деньги	—	деньгадъ
долото	талтъ	талтадъ
замокъ	лукколъ	луклодъ
золото	куѹдъ	—
клещи	—	пихкледъ
молотокъ	малатайне	малатайжедъ
мѣдъ	насъкъ	—
ковшикъ	каѹтъ	каѹгадъ
коса	викатѣгъ	викатѣгедъ
ножъ	вейчъ	вейчедъ
ножницы	—	раѹдадъ
пила	пила	пиладъ
свинецъ	свиный	—
серебро	ѓобедъ	—
сталь	сталь	—

соха
топоръ
цѣпь

адръ
кирвезъ
ченпь

адрадъ
кирвгѣдъ
чепидъ

19) Дерево, его части и проч.

бревно
вѣтникъ
дерево
доска
жердь
колъ
кора
корень
лнстъ
палка
прутъ
сукъ
ягода
щепка

парзъ
вастъ
пуѹ
лаѹдъ
жердь
сейба³съ
коръ
дюѹрь
лехтэсъ
батогъ
виць
оксъ
мардь
пыйкъ

пардэдъ
вастадъ
пуѹдъ
лаѹдадъ
жерлидъ
сейбгадъ
коредъ
дюѹредъ
лехтэсэдъ
батогадъ
вицядъ
оксадъ
марядъ
пыйкодъ

20) Экипажи, суда и проч.

весло
дровни
кабриолетъ
колесо
лодка
лыжи
мачта
нось, корма
ось

айръ
реги
кабрелеткъ
круѹгъ
венеѣъ
суксъ
мачтъ
нена, пера
ось

айрудъ
регедъ
кабрелеткадъ
круѹгадъ
венеѣедъ
суксэдъ
мачтадъ
ненадъ, перадъ
осидъ